

## Contents of the Land and City laws (Abraham Kollanius 1648)

Kuningan Caari: matters of state, the crowning of the king and taking oaths, the obligations of the nobility.

Naimisen Caari: marriage, dowry.

Perimisen Caari: inheritance and conflicts about inheritance, the rights of bastards and the children of outlaws.

Maan Caari: the ownership and renting of land

Rakennoxen Caari: the building of villages, bridges and roads.

Caupan asian Caari: trade and conflicts about trade

Käräjän asian Caari: issues of courts (selection of judges, witnesses, oaths)

Walasyidhen Caari: breaching the peace (home invasion, also crimes against women)

Corkeimbain syidhen Caari: very serious crimes (infanticide, witchcraft, bestiality)

Tahto Tapon asiain Caari: murder

Tapaturman Tapon asiain Caari: manslaughter

Tahto hawain asiain Caari: wilful assault

Tapaturma hawain asiain Caari: accidental bodily harm

Warcaudhen Caari: theft (this includes adultery)

## Repetitive rhythm of the text:

- 1) Action (presented in the indicative mood, without *jos* 'if')
- 2) Consequence (often featuring modal constructions involving *pitää* 'must')
- 3) Exceptions and conditions

Martti 1580, Wilful assault 3:

Tuleuat miehet yhten odhisa wihaan perästä, ia toinen hacka, toisens täysillä haauoilla, pois nenän, Silmän wlos, koruan päästä kasuon eli kaulan, nijn että hän tule Riuinomaxi caiken ijäns. Taicka hacka pois kädhen eli ialghan, nijn että ne käyristyät.

Se quin nijn teke maxakan 12. marka, Syynsanoian Riuinoman edhest: Ia 20. marka, colmie iakoon, haauasakoxi.

Hakatan mieheda caxi näitä edhelimitetty iäsendä, olkan puolda enämbi sekä Riuinoman sacko, että haauain sacko.

Tule- come-3PL	uat	miehe- man-PL	t	yhten together	odhi- fight-INESS	sa	wiha- anger-GEN	n	perästä, after
ia	toinen	hacka,		toise- other-3SG	ns	täys-i- full-PL-ADESS	llä	haauo-i- wound-PL-ADESS	lla,
and	other	strike(-3SG)		other-3SG					
pois	nenä- nose-GEN	n,	Silmä- eye-GEN	n	wlos, out	korua- ear-GEN	n	pää- head-ELAT	stä kasuo- face-GEN
off									
eli	kaula- neck-GEN	n,	nijn	että	hän	tule	Riuinoma- mutilated-TRANSL	xi	caike- all-GEN
or			so	that	he	come(-3SG)			
ijä- age-3SG	ns.								
Taicka	hacka		pois	kädhe- hand-GEN	n	eli	ialgha- foot-GEN	n,	
or	strike(-3SG)		off			or			
nijn	että	ne	käyristy- bend-3PL	uät.					
so	that	they							
Se	quin	nijn	teke	maxa- pay-IMPER.3SG	kan	12.	marka,		
that	who	so	do(-3SG)			12	mark(-PART)		
Syynsanoia- accuser-GEN	n	Riuinoma- mutilation-GEN	n	edhest: Ia	20.	marka,			
				for and	20	mark(-PART)			
colmie	iako- three part-ILLATIVE	on,	haauasako- wound fine-TRANSL	xi.					
Haka- strike-PASS	tan	miehe- man-ABL	ldä	caxi	nä-i- those-PL-PART	tä	edhelimitetty aforementioned(-PART)		
iäsen- member-PART	dä,	ol- be-IMPER.3SG	kan		puol- half-PART	da	enämbi more		
sekä	Riuinoma- both mutilation-GEN	n	sacko,	että	haaua- wound-PL-GEN	i-n	sacko.		
			fine	and			fine		

"If two men get into a fight out of anger, and one strikes the other with full wounds his nose off or his eye out, or the ear from his head or his face or neck, so that he becomes mutilated for the rest of his life, or of he strikes off a hand or a foot so that they are crippled. Let him that does so pay 12 mark for the mutilation of the accuser and 20 mark in three parts as the wound fine. If two aforementioned members are struck from a man, let both the mutilation fine and the wound fine be increased by half."

## System of fines, outlawry and "weregild"

Martti, 1580, Murder 3

Tule sen miehen lähimmäinen suku, ioca tapettu on, päiuän ia öön sisällä, ia tappa miehen tappaian sillä wihalla ilman duomiota, nijn maxakan hänen edhestäns, ia paastokan ninquin mwkin miehen tappaia, ia ei taruitze maalda pakeneman, eikä hengiens mistaman, wan maxakan kuningalle 8. aurtot ia 13. marka, ia samalle muoto kihlacunnalle .

Tule	se-n	miehe-n	lähimmäinen	suku,	ioca	tapettu o-n,	
come(-3SG)	that-GEN	man-GEN	close	kin	that	killed be-3SG	
päiuä-n	ia	öö-n	sisällä, ia	tappa	miehe-n	tappaia-n	
day-GEN	and	night-GEN	within and	kill(-3SG)	man-GEN	killer-GEN	
si-llä	wiha-lla	ilman	duomio-ta,		nijn	maxa-kan	
that-AD	anger-AD	without	sentence-PART		then	pay-IMPER.3SG	
häne-n	edhestäns,	ia	paasto-kan	ninquin	mwkin	miehe-n	
he-GEN	before	and	fast-IMPER.3SG	just as	another	man-GEN	
tappaia,	ia	e-i	taruitze	maa-lda	pakene-man,		
killer	and	NEG-3SG	need	land-ABL	flee-INF.INSTR		
eikä	hengi-e-ns		mista-man,	wan	maxa-kan		
neither	life-PART-3SG		lose-INF.INSTR	but	pay-IMPER.3SG		
kuninga-lle	8. aurtot	ia	13. marka,	ia	samalle muoto		
king-ALL	8 öre(-PART)	and	13 mark(-PART)	and	in the same way		
kihlacunna-lle.							
parish-ALL							

"If the close kinsman of the murdered man comes within a day and a night and kills the murderer with rage and without a sentence, then let him pay for him, and fast just like any other murderer, and he does not have to flee the country neither lose his life, but let him pay 13 mark and 8 öre to the king, and the same to the parish."

## Brutal (particularly if you're a woman)

Martti, 1580, Theft 1

Paras Kalu eli Tauara quin miehen Taloin Tarpeis on, se on henen laillisesti naitu Emändäns, Ioka sen warastapi häneldä, hän on corkein ia pahin waras, Sillä, se quin miehen Emännens haukuttele, ia iuoxe pois hänen cansans, Ios hän sen cansa käsitetän tuorelda työldä, nijn pitä hänen käreiän wietämän, Duomittaman ia ylöshirtettämän, ylitze caickia warkaita. Iollei mies suo hengiä Emännelläns, nijn wiedhen mös hän kärieiän ia duomitan eläuänä mahan kaiuetta.

Paras	Kalu	eli	Tauara	quin	miehe-n	Talo-i-n	Tarpe-i-s	o-n,
best	tool	or	ware	that	man-GEN	house-PL-GEN	need-PL-GEN	be-3SG
se	o-n		hene-n		laillisesti	naitu	Emändä-ns,	
that	be-3SG		he-GEN		lawfully	wedded	wife-3SG	
Ioka	se-n		warasta-pi		häne-ldä,	hän o-n	corkein	
who	that-GEN		steal-3SG		he-ABL	he be-3SG	highest	
ia	pahin	waras,						
and	worst	thief						
Sillä,	se	quin	miehe-n	Emänne-ns	haukuttele,			
for	that	who	man-GEN	wife-3SG	seduce(-3SG)			
ia	iuoxe		pois	häne-n	cansa-ns,	Ios	hän	se-n cansa
and	run(-3SG)		away	he-GEN	with-3SG	if	he	that with
käsite-tän	tuore-lda		työ-ldä,	nijn	pitä	häne-n	käreiä-n	
catch-PASS	fresh-ABL		work-ABL	then	must	he-GEN	thing-ILL	
wie-tä-män,			Duomi-tta-man			ia	ylöshirte-ttä-män,	
bring-PASS-INF.INSTR			sentence-PASS-INF.INSTR			and	hang-PASS-INF.INSTR	
ylitze	caicki-a		warka-i-ta.					
above	all-PART		thief-PL-PART					
Iollei	mies	suo	hengi-ä	Emänne-llä-ns,	nijn	wie-dhen	mös	hän
if not	man	grant	life-PART	wife-AD-3SG	then	take-PASS	also	she
kärieiä-n	ia		duomi-tan		eläuä-nä	ma-han	kaiue-tta.	
thing-ILL	and		sentence-PASS		living-ESS	ground-ILL	dig-INF.PASS	

"The best tool or ware available in a man's house is his lawfully wedded wife. He that steals her from him, he is the highest and worst thief. For he that seduces a man's wife and runs away with her, if he is caught red-handed, then he must be brought to the thing, be sentenced, and be hanged higher than all the other thieves. If the man does not grant life to his wife, then she must be brought to the thing also, and be sentenced to be buried alive."

## Matti, High crimes, 14

Ios	michelle	tai	ilkeys	tapahduis,
if	man-ALL	this	malice	happen-COND.3SG
että	hän	makais		eläimmen eli iongun iäriettömän
that	he	lie-COND-3SG		animal-GEN or some-GEN senseless-GEN
luondocappalen		cansa, ia	saadhaisin	kijnni tuorelda työldä
piece of nature-GEN	with	and	get-PASS.COND	caught fresh-ABL work-ABL
eli	todhistailda		sortaisin,	ia kihla cunnan nimitöxelle.
or	witness-PL-ABL		condemn-PASS.COND	and parish-GEN council-AD
Nijn	kihlacunnan	pämiehen	tule duomita	hänen Eläuänä
thus	parish-GEN	head-GEN	must sentence	he-GEN living-ESS
mahan	kaiuetta,		sen saman	Eläimmen cansa
ground-ILL	dig-INF.PASS		that-GEN same-GEN	animal-GEN with
eli	tulesa	poldetta,	ei	mahda ne maan päälle elä.
or	fire-INCESS	burn-INF.PASS	NEG-3SG may they earth-GEN upon live	
Ios	se hänelle		soimatan, ia ei ole ilmei,	
if	it he-ALL		accuse-PASS and NEG-3SG be clear	
se	maatkan		kihlacunnan nimitöxelle,	
it	lie-IMPER.3SG		parish-GEN council-AD	
quin	mwtkin		corkiainsackoin asiat,	
as	other-PL-also		high fine-PL-GEN matter-PL	
Ios	ne hänen		luhtiuat olkan wapade;	
if	they him-GEN		free-3PL be-IMPER.3SH free	
Sortauat	ne hänen	nijn pitä hänen raudhoiin		
condemn-3SG	they he-GEN	then must he-GEN iron-PL-ILL		
lyötämän		ia pijspalda ripin ottaman,		
strike-PASS-INF.INSTR		and bishop-ABL confession-GEN take-INF.INSTR		
ia	pitämän		hengens.	
and	keep-INF.INSTR		life-3SG	

"If a man is overcome by such malice that he lies with an animal or some senseless creature of nature, and is caught red-handed or condemned by witnesses and the parish council, then the head of the parish must sentence him to be buried alive with that same animal, or burned in fire, they may not live upon the earth. But if he is accused and it is not clear, let it lie with the parish council. If they free him, let him be free; if they condemn him, he must be struck in irons and confess to the bishop, and keep his life."